

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра евразийских языков и международных отношений

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.4 Практика перевода специального текста»

Уровень высшего образования

МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Магистр

Форма обучения

Очная

Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.4 Практика перевода специального текста» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра евразийских языков и международных отношений
наименование кафедры

протокол № 8 от «13» марта 2026 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра евразийских языков и международных отношений
наименование кафедры

подпись

расшифровка подписи

 И.Ю. Моисеева

Исполнители:

Старший преподаватель

должность



подпись

Э.П. Аргунеев

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

расшифровка подписи

 И.Ю. Моисеева

Научный руководитель магистерской программы

личная подпись

расшифровка подписи

 И.Ю. Моисеева

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

личная подпись

С.А. Биктимирова

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапук

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Аргунеев Э.П., 2026

© ОГУ, 2026

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практика перевода специального текста» является формирование у обучающихся системы знаний, умений и владений, необходимых для осуществления качественного письменного и устного перевода текстов профессиональной и узкоспециальной тематики с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, включая: понимание лингвистических и экстралингвистических особенностей специальных текстов разных жанров; овладение стратегиями предпереводческого анализа, поиска терминологических эквивалентов, редактирования и оценки качества перевода; развитие навыков работы с терминологическими базами данных, словарями, параллельными корпусами и автоматизированными системами перевода.

Задачи освоения дисциплины «Практика перевода специального текста»:

- обучить распознаванию функционально-стилистических и жанровых особенностей специальных текстов (научных, технических, деловых, юридических и др.);
- сформировать умение выполнять предпереводческий анализ текста (определение темы, адресата, предметной области, терминологического аппарата);
- развить навыки поиска и верификации терминологических эквивалентов с использованием отраслевых словарей, глоссариев, корпусной лингвистики и терминологических баз данных;
- научить применять основные переводческие трансформации (лексические, грамматические, синтаксические, стилистические) применительно к специальному тексту с учетом его логической структуры и терминологической плотности;
- сформировать умение выполнять письменный перевод специального текста различного объема с сохранением точности, ясности, терминологической последовательности и стилистической адекватности;
- развить навыки постпереводческого редактирования (в том числе постредактирования машинного перевода) и оценки качества перевода специального текста;
- ознакомить со спецификой устного последовательного перевода специальной тематики (переговоры, презентации, конференции) и перевода с листа.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.4 Деловая коммуникация в научной и профессиональной деятельности, Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-5 Способен создавать, переводить и реферировать тексты профессионального назначения на иностранном языке	ПК*-5-В-3 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода специального текста ПК*-5-В-4 Осуществляет перевод специального текста с	Знать: жанрово-стилистические и лингвистические особенности текстов профессионального назначения (научных, технических, официально-деловых); основные стратегии создания вторичных текстов (реферата, аннотации, обзора) на

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	соблюдением норм лексической эквивалентности; грамматических, стилистических норм родного и изучаемого языка	иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические средства, используемые для компрессии информации при реферировании; принципы терминологической последовательности и способы перевода терминов (транслитерация, калькирование, описательный перевод, функциональный аналог); типичные переводческие трансформации, применяемые при переводе профессиональных текстов (лексические, грамматические, синтаксические); критерии качества перевода и реферирования (точность, адекватность, связность, соответствие нормам языка) Уметь: осуществлять предпереводческий анализ профессионального текста; создавать на иностранном языке реферативные тексты различного объёма (от 200 до 800 слов) с сохранением ключевой информации и логики исходного текста; составлять аннотации к профессиональным текстам разных типов (научная статья, патент, техническая документация); выполнять письменный перевод профессионального текста с иностранного языка на русский и с русского на иностранный с соблюдением терминологической и стилистической адекватности; редактировать собственный перевод и перевод коллеги с целью устранения смысловых и стилистических ошибок; использовать двуязычные отраслевые словари, глоссарии, терминологические базы данных и параллельные корпуса текстов для обеспечения точности перевода. Владеть: навыками полного и выборочного письменного перевода профессиональных текстов объёмом до 2000 знаков; приёмами смыслового сжатия (компрессии) текста для составления реферата и аннотации на иностранном языке; техникой создания двуязычных рабочих глоссариев по тематике

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		профессионального текста; способами обеспечения терминологической когерентности и стилистического единства перевода; методами постпереводческого редактирования (включая постредактирование машинного перевода) и оценки качества выполненного перевода.
ПК*-9 Способен работать с современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации, овладеть основами современной информационной и библиографической культуры, а также дистанционными технологиями	ПК*-9-В-2 Владеет основами современной информационной и библиографической культуры, а также дистанционными технологиями в профессиональной деятельности	<u>Знать:</u> современные методики поиска научной и профессиональной информации; принципы библиографического описания и правила оформления ссылок для различных типов источников; основные методы эмпирического исследования в сфере межкультурной коммуникации; этические нормы и требования к сбору, обработке и хранению эмпирических данных; классификацию дистанционных технологий, используемых в исследовательской и образовательной деятельности; критерии критической оценки источников информации. <u>Уметь:</u> формулировать проблемную ситуацию в сфере межкультурной коммуникации и определять адекватные методы её эмпирического исследования; разрабатывать инструментарий для сбора первичных данных; осуществлять поиск научной литературы по теме исследования в российских и зарубежных базах данных; обрабатывать и интерпретировать полученные эмпирические данные с использованием базовых методов количественного и качественного анализа; применять дистанционные технологии для сбора данных; оформлять библиографический список в соответствии с выбранным стилем, использовать менеджеры библиографии; анализировать и синтезировать результаты собственных и чужих исследований в письменной форме (научная статья, отчет, курсовая работа). <u>Владеть:</u> навыками критического анализа и систематизации научной информации

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		по проблемам межкультурной коммуникации; методиками сбора и первичной обработки эмпирических данных; технологиями использования корпусной лингвистики и контент-анализа для изучения речевого поведения в межкультурной среде; – основами работы с платформами для онлайн-исследований; приёмами проведения дистанционных интервью и фокус-групп с использованием средств видеосвязи; способностью оформлять результаты исследования в виде научного доклада или статьи с соблюдением требований к библиографии и цитированию.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	2 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	34,25	34,25
Лекции (Л)	18	18
Практические занятия (ПЗ)	16	16
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - изучение разделов курса в системе электронного обучения; - подготовка к практическим занятиям.	73,75	73,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 2 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Лингвистические и стилистические особенности специального текста. Предпереводческий анализ	36	8	4		24
2	Переводческие трансформации и стратегии перевода специального текста	36	8	4		24

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
3	Практикум по письменному и устному переводу специальных текстов. Редактирование и контроль качества	36	2	8		26
	Итого:	108	18	16		74
	Всего:	108	18	16		74

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Лингвистические и стилистические особенности специального текста. Предпереводческий анализ. Содержание раздела: Понятие специального текста. Классификация специальных текстов по функциональному стилю (научный, официально-деловой, технический, публицистический профессиональной направленности) и по жанрам (научная статья, патент, инструкция, контракт, техническое описание, реферат, аннотация). Лексические особенности: терминология, терминологические элементы, профессионализмы, номенклатурные наименования, аббревиатуры, заимствования, интернационализмы. Проблема многозначности термина и выбора эквивалента. Грамматические и синтаксические особенности: номинализация, пассивные конструкции, причастные и инфинитивные обороты, длинные сложные предложения, клишированные структуры, безличные и неопределенно-личные предложения. Стилистические особенности: логичность, объективность, точность, отсутствие образности, стандартизация языковых средств. Предпереводческий анализ текста: алгоритм (общая тема, предметная область, предполагаемый адресат, функция текста, выявление ключевых терминов и реалий, определение жанра и стиля). Создание глоссария на этапе анализа. Источники информации о терминах: отраслевые двуязычные словари, терминологические стандарты, глоссарии международных организаций, параллельные корпуса текстов.

Раздел 2. Переводческие трансформации и стратегии перевода специального текста. Содержание раздела: Лексические трансформации: переводческий транскрипция/транслитерация терминов (напр., processor → «процессор»); калькирование (напр., operating system → «операционная система»); конкретизация и генерализация (напр., device → «устройство» / «прибор» в зависимости от контекста); модуляция (смысловое развитие); замена при переводе метафорической терминологии. Грамматические и синтаксические трансформации: членение и объединение предложений (работа с длинными сложными фразами); замена пассивных конструкций активными; замена частей речи (номинализация → глагол); изменение порядка слов; добавление / опущение элементов, не влияющих на смысл. Стилистические трансформации: сохранение единого стилистического тона (нейтрально-книжного); устранение избыточной экспрессивности (если она не предусмотрена жанром). Работа с безэквивалентной терминологией: подбор функционального аналога, описательный перевод, сохранение иноязычного термина с пояснением. Перевод аббревиатур, сокращений, условных обозначений, единиц измерения, формул, названий марок и организаций. Стратегии перевода в зависимости от цели и адресата (для публикации, для внутреннего использования, для заказчика с высоким/низким уровнем предметной компетенции). Типичные ошибки при переводе специального текста (ложные друзья переводчика, терминологическая интерференция, нарушение логических связей, калькирование, ведущее к искажению смысла).

Раздел 3. Практикум по письменному и устному переводу специальных текстов. Редактирование и контроль качества. Содержание раздела: Письменный перевод специальных текстов: полный перевод научно-технической статьи (1500–2000 знаков); перевод патентного описания или технической инструкции; перевод фрагмента контракта или коммерческого предложения; перевод аннотации и реферата (компрессия исходного текста). В каждом случае – обязательное создание рабочего глоссария. Перевод с листа и последовательный перевод специальной тематики: перевод с листа письменного технического текста объемом до 500 знаков (время подготовки – 1–2 минуты); последовательный перевод выступления (до 2 минут) на профессиональную тему (например, презентация продукта, доклад на конференции). Постредактирование машинного перевода (МП): анализ ошибок автоматического перевода

(терминологические, грамматические, стилистические, смысловые); редактирование фрагмента объемом 300–500 слов, полученного от DeepL, Google Translate или аналогичных систем; сравнительный анализ качества МП разных систем. Контроль качества перевода: чек-лист самопроверки (терминологическая последовательность, отсутствие смысловых искажений, соответствие жанру, стилистическая адекватность); редактирование чужого перевода (взаимопроверка в парах); критерии оценки качества перевода специального текста (точность, ясность, терминологическая когерентность, соответствие нормам ПЯ). Работа с терминологическими базами и САТ-инструментами (ознакомительный уровень): создание простого глоссария в Excel или в бесплатной программе (OmegaT, SmartCAT); использование памяти переводов (ТМ) для обеспечения последовательности терминологии. Итоговый проект: выполнение полного цикла перевода специального текста объемом 3000–4000 знаков (от предпереводческого анализа до редактирования) с приложением глоссария и комментария к трудным местам.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Лингвистические и стилистические особенности специального текста. Предпереводческий анализ	4
3-4	2	Переводческие трансформации и стратегии перевода специального текста	4
5-8	3	Практикум по письменному и устному переводу специальных текстов. Редактирование и контроль качества	8
		Итого:	16

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1 Бродский, М. Ю. Устный перевод [Текст]: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 263 с. - (Специалист). - На обл. и тит. л.: Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru. - Библиогр.: с. 224-347. - Прил.: с. 248-261. - ISBN 978-5-534-00400-7.

2 Бархударов, Л. С. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частные теории перевода / Л. С. Бархударов. - 2-е изд. - М.: ЛКИ, 2008. - 240 с. - Библиогр.: с. 237. - ISBN 978-5-382-00577-5.

3 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков: репринтное издание / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Загл. обл.: English: Теория перевода. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 978-5-91872-024-0.

5.2 Дополнительная литература

1 Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 543 с. - ISBN 5-211-04802-4.

2 Леонтьева, К. И. Когнитивное моделирование художественного перевода: доминанты, перспектива, интерпретация = Cognitive modelling of literary translation: dominants, perspective, construal [Текст] : монография / К. И. Леонтьева. - Тамбов : Принт-Сервис, 2020. - 252 с.: ил. - Парал. тит. л. англ. - Библиогр.: с. 219-251. - ISBN 978-5-6044327-7-8.

3 Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода [Текст]: учеб. пособие для вузов / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. - М. : Академия, 2005. - 304 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 259-260. - Прил.: с. 261-295. - ISBN 5-7695-1431-0.

4 Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов. – 5-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2016. - 208 с. - Библиогр.: с. 200-206 и в подстроч. примеч. - ISBN 978-5-9710-2830-7.

5.3 Периодические издания

1 Вопросы языкознания: журнал. – Москва: Российская академия наук, 2024. - N 1-6.

5.4 Интернет-ресурсы

- 1 <https://openedu.ru/> - «Открытое образование».
- 2 <https://universarium.org/> - «Универсариум».
- 3 <https://www.lektorium.tv/> - «Лекториум».

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- 1 Операционная система РЕД ОС.
- 2 Пакет офисных приложений «МойОфис Образование»
- 3 Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс <https://yandex.ru/>.
- 4 ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ <http://garant.net.osu.ru>
- 5 Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования - АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа - <http://aist.osu.ru>.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.